

УДК 801.52

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ЛАКСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ О ЖЕНЩИНЕ

Абакарова М.А.

Дагестанский государственный университет, Махачкала, e-mail: marianna-miracle@yandex.ru

В данной статье проводится сопоставление лакских и английских пословиц, включающих компонент «женщина». Являясь одним из базовых компонентов в любой картине мира, данный концепт наиболее полно отображает реалии жизни и быта соответствующего этноса и его культуры. Как в английских, так и в лакских пословицах женщина представлена с консервативной точки зрения. Ее основополагающей ролью является роль жены, хозяйки и матери. В пословицах восхваляются такие качества женщины, как честность, скромность, бережливость, но преобладающими являются пословицы с негативной коннотацией, где женщина высмеивается в силу ее излишней разговорчивости, сварливости и хитрости. Существенные различия отмечены в пословицах о семье, где лакцы ратуют за ранние браки, в то время как англичане менее поспешны в данном вопросе. В лакских пословицах жена помимо прочих характеристик оценивается сквозь призму ее отношения к родственникам мужа, в английских пословицах данный аспект не акцентируется. В лакской картине мира разведенная женщина рассматривается негативно, в то время как в английских пословицах данное понятие отсутствует. В целом данное сопоставление затрагивает не только лингвистический, но и культурный план языка и посредством рассмотрения исторических реалий, отраженных в пословицах, способствует лучшему пониманию современных процессов, протекающих в данных общностях.

Ключевые слова: пословица, женщина, жена, концепт, лакцы, англичане

LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT OF COMPARATIVE ANALYSIS OF LAK AND ENGLISH PROVERBS ABOUT WOMEN

Abakarova M.A.

Dagestan State University, Makhachkala, e-mail: marianna-miracle@yandex.ru

The current article provides an insight into the English and Lak pictures of the world by means of comparing the proverbs, containing the component 'woman'. Being one of the essential concepts in any culture, the current concept is able to reveal the notions and values inherent in the Lak and English cultures. Speaking of woman, both languages showed affinity in praising such qualities like modesty and thrift as well as being knowledgeable in the matters of running a household. The negative traits inseparable from women, as it was presented in the proverbs, turned out to be talkativeness, indiscretion and perfidy. There have been detected significant differences between the languages in the proverbs describing the interrelation of a wife and the relatives of her husband and in the case of a divorced woman, while she is unwelcome in the Lak culture and is totally absent in the English one, due to the historic and religious aspects that took place in the concerned communities. On the whole, the given comparison is helpful in a better understanding of the profound processes of both cultures that occurred in the past, and in their linking to the present which is significantly different as a result of social and political changes in the society.

Keywords: woman, concept, wife, Lak, English

В конце XX в. сложилась новая междисциплинарная область гуманитарных исследований, в центре которой – язык и культура. Термин «лингвокультурология» возник в связи с работами фразеологической школы В.Н. Телия и публикациями В.В. Воробьева, В.А. Масловой и др.

В.Н. Маслова дает следующее определение лингвокультурологии: лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке [5, 9].

Новое научное направление явилось комплексной научной дисциплиной, изучающей «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающей этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и культурного содержания» [1, 26].

Паремиология как область лингвокультурологических исследований

Паремиология, предметом изучения которой являются пословицы и поговорки, является одной из неотъемлемых частей лингвокультурологического фонда языка, так как лингвокультурология «исследует, прежде всего, живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа» [7, 218].

Большинство пословиц – это стереотипы народного сознания, дающие достаточно широкий простор для выбора. Традиционно пословицы и поговорки изучались в фольклористике как жанровые тексты. Их изучение в лингвистике только начинается. С прагматической точки зрения, цель пословиц размыта: одна и та же пословица может быть упреком, утешением, нравоучением, советом, угрозой и т.д.

Существует множество определений пословицы. Приведем некоторые из них.

Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного) [4, 389].

В толковом словаре С.И. Ожегова даётся следующее определение: «пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [8, 558].

В качестве базового определения пословицы мы используем определение, которое даёт А.В. Кунин: «Под пословицами обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [3, 339].

Пословицы – это та часть языка, которая теснее всего связана с народом, с историей его становления, развития и уклада жизни. В них накоплена вековая, а порой и тысячелетняя мудрость предыдущих поколений. Связь с историческим прошлым – это уникальная особенность пословиц, позволяющая им стать предметом изучения одновременно нескольких дисциплин.

Пословицы о женщине как часть мировоззрения англичан и лакцев: точки соприкосновения

Пословицы каждого отдельного народа отражают те реалии, которые присущи картине мира данной общности. Вместе с тем существуют и компоненты, присутствующие абсолютно во всех картинах мира в силу своей универсальности.

В данной статье речь пойдет как раз об одном из таких компонентов – о женщине и осознании ее роли в обществе такими разными в этническом и культурном плане народами, как лакцы и англичане.

Лакский язык – один из языков нахско-дагестанской подсемьи кавказской семьи языков. Английский язык относится к языкам германской группы индоевропейской семьи.

Лакцы – народ, исторически проживавший в условиях горного Дагестана, а в данное время, в большинстве своем, расселившийся в городах республики, а также за ее пределами.

Англичане, исконно жившие на Британских островах, были исторически отделены от континентальной Европы, а сегодня англичан можно встретить в любой точке планеты.

Как видно, в географическом плане между двумя этими народами можно провести параллель, так как и в первом, и во втором случае наблюдается некая обособленность этих этносов, которая, в свою

очередь, привела к консервативному укладу жизни их представителей в прошлых столетиях. Данный консерватизм очень четко отразился в пословицах, где нам удалось найти множество соответствий.

Необходимо отметить, что в лакском языке слово *щарсса* имеет два значения – «жена» и «женщина», во многих случаях имеет место наложение одного значения на другое. В английском языке лексема *woman* передает значение «женщина», а лексема *wife* – значение «жена», но *woman* также имеет это значение. Объясняется это тем, что как в лакской, так и в английской культурах женщина, достигшая определенного возраста, как правило, должна была выйти замуж, поэтому большинство пословиц о женщине в обоих случаях подразумевают женщину-хозяйку.

В то время как основная обязанность мужа в патриархальной семье – материальное обеспечение семьи, женщина выполняет роль смотрительницы очага: *A house and a woman suit excellently*. – Дом и жена созданы друг для друга [11, 15]. Къатта щарсса нийри бавцлусса. – Дом стоит на жене [2, 14]. Щарсса къатлул ттарцлри. – Жена – опора дома [2, 17]. Щарсса къатлул чирахъри. – Жена – светоч дома [Ibid.]. *The wife is the key of the house*. – Жена – ключ от дома [9, 686].

О жене и у англичан, и у лакцев судят по состоянию дома. Хорошая жена – это хозяйственная женщина, не сидящая без дела: Щарсса ниха лавхъхуссар клюххигу биклайсса. – Какова жена, таков и очаг [6, 94]. Лас ххуйшиву хлалтилул, щарсса ххуйшиву – ужагърал бусайсар. – Достоинство мужа доказывается заработком, а достоинство жены – порядком в доме [6, 57]. *The foot on the cradle and hand on the distaff is the sign of a good housewife*. – Нога на колыбели и рука на прялке – показатели хорошей хозяйки [11, 437].

Однако руководит женой муж. Именно он учит ее жизни:

Ласнал дарчан – шар, шарнил барчан – къатта. – Если муж сделает жену хорошей, то она сделает дом хорошим [2, 14]. *Choose a horse made, and a wife to make*. – Выбери лошадь обученной, а жену недоученной [11, 77]. *Women are ships and must be manned*. – Женщинами и кораблями нужно управлять [9, 47].

Таким образом, выстраивается двойственная ситуация: женщина выполняет одновременно и руководящую, и подчинительную функцию. Данный парадокс также выразился в следующих пословицах: *A good wife makes a good husband*. – Хорошая жена делает хорошего мужа [11,

13]. *Man is the head, but woman turns it.* – Муж – голова, жена – шея [11, 285]. *Man reigns and woman rules.* – Муж правит, женщина управляет [10, 76]. Цумурцагу царсса циламур ужагърай заллугур, къазахъгур. – Любая женщина у себя и хозяйка, и прислуга [2, 24]. *He that has a wife has a master.* – Тот, кто женился, приобрел себе хозяйку [11, 160]. *The cunning wife makes her husband her apron.* – Хитрая жена делает своего мужа своим фартуком [9, 21].

Очевидно, что подобное имеет место в силу природной хитрости, смекалки, которую издавна приписывали женщинам. Тем не менее в английской и лакской картинах мира мужчина доминирует над женщиной, что вылилось в следующие пословицы: Адамина царссаннир ххувшиву щин-бунугу к1улссар. – Все знают, что мужчина лучше женщины [2, 22]. *A man of straw is worth a woman of gold.* – Мужчина из соломы лучше женщины из золота [11, 21].

Данные пословицы обобщают негативное отношение к женщине как к существу, полному пороков. Одним из них является болтливость: Маз обсса царссания оьрмулхунсса аьзав. – Злоязычная жена – мучение на всю жизнь [6, 63]. *A woman's tongue is the last thing about her that dies.* – Язык женщины умирает последним [11, 32]. К1ира цац1ун хьурча базар, шанна цац1ун хьурча (царсса) ярмук1а. – Если сойдутся две (женщины) – базар, а если три – то уже ярмарка [6, 48]. Шьярал хъаннил зумув махъ багъунни. – Попало слово сельским женщинам (о сплетницах) [2, 100]. *Women conceal all that they know not.* – Женщина может скрыть лишь то, чего не знает [11, 31]. *One tongue is enough for a woman.* – Женщине достаточно одного языка [11, 347].

Еще одним известным качеством, которое чаще всего приписывается женщинам, является ее расточительность: Арула админал бувсса къатта ца шарссанил бигъанма лекъан байссар. – Дом, очаг, созданный семью мужчинами, легко разрушает одна женщина (о плохой хозяйке) [2, 167]. *The smiles of a pretty woman are the tears of the purse.* – Улыбки симпатичной женщины – это слезы кошелька [11, 461]. *Women, priests, and poultry, haven ever enough.* – Женщинам, священникам и птице всегда всего мало [9, 707]. *A nice wife, and a back door oft do (will soon) make a rich man poor.* – Милая жена и потайная дверь скоро превращают богача в бедняка [11, 23].

Как ни странно, даже такое преимущество, как красота жены, может одновременно восприниматься как недостаток: Бак1рал ххуйсса царссагу, ххуллуц1ухсса хьугу виланияр чил хьинссар. – Красивая

жена и огород вдоль дороги лучше у чужого [2, 25].

A fair wife and a frontier castle breed quarrels. – Красивая жена и замок на границе служат предметом ссоры [11, 8].

Порой она воспринимается даже как ненужный атрибут: *For whom does the blind man's wife paint herself?* – Для кого наряжается жена слепого? [11, 111]. Мурч1ун царссанил ххуй-оьккишиву ци к1улссар? – Откуда слепому знать, красивая жена или нет? [2, 84]

Из следующих пословиц вытекает, что на женщину не стоит полагаться в вопросах ума и интеллекта: Хъаннил аьк1улу ухч1ин гьухъуйри бик1айсса. – Ум женщины бывает на подоле платья (а когда встает, то роняет его) [6, 85]. *A woman's advice is best at a dead lift.* – Совет женщины хорош на худой конец [11, 21]. *A woman's advice is no great thing, but he who won't take it is a fool.* – Совет женщины невелик, но тот, кто не прислушивается к нему, – дурак [Ibid.].

Несмотря на все эти недостатки, англичане и лакцы полагают, что женщина необходима мужчине для достижения счастья и для порядка в доме: Лас ва цар куннал-ку лавьсса бухьурчан, ххазина аьркин бакъассар. – Если муж и жена живут дружно, и богатство не надо [2, 14]. *A good wife and health are a man's best wealth.* – Хорошая жена и здоровье – лучшее богатство мужчины [10, 99]. Дунияллул яла хьунмур талих1 дак1-маз т1айласса лас-цар хьуна бакъавур. – Самое большое счастье на земле – это праведные муж и жена [2, 25]. *A man's best fortune or his worst is his wife.* – Лучшее или худшее состояние мужчины – это его жена [10, 99].

При выборе жены лучше исходить из собственных предпочтений: Цар дудин ччарчан, цар дакъушал маслих1ат маккакара. – Если хочешь жениться, не советуйся с холостяком [2, 24]. *In choosing a wife, and buying as word, we ought not to trust another.* – В выборе жены и покупке клинка не следует доверять другим [11, 220].

Развод с женщиной по причине наличия у нее отрицательных черт не приветствуется, так как изъяны воспринимаются изначально неотделимыми от женщин и воспринимаются нормально. В связи с этим разведенный мужчина часто жалеет о содеянном: Дуккан дурсса шарссанил никъа музилну ч1алан бик1айссар, т1ар. – Пятки разведенной женщины кажутся золотыми [2, 25]. *Refuse a wife with one fault, and take one with two.* – Откажись от женщины с одним пороком и возьми с двумя [11, 371]. Аьй дакъасса буцайдушних луглагима царсса дакъа лич1айссар. – Кто ищет невесту без изъяна, остается без жены [2, 24].

Вариативность в оценке образа англичанки и лачки как представительниц различных культур

Таким образом, во всех предыдущих примерах было отмечено сходство в картинах мира лакцев и англичан. Однако существуют и расхождения в определенных сферах, которые объясняются, главным образом, конфессиональными различиями.

Будучи последователями ислама, который поощряет ранние браки, лакцы считают, что жениться и выходить замуж лучше раньше: Ччяни шар дурцума пашман къашайсар. – Кто рано женится (досл. берет жену), тот не разочаровывается [2, 31].

Англичане же полагают, что в данном деле лучше не спешить: *Make haste when you are purchasing a field; but when you are to marry a wife, beslow.* – Торопись, когда покупаешь землю, но в женитьбе (досл. когда женишься на женщине) будь последователен [11, 283].

Лакская жена считается хорошей лишь в том случае, если она почитает родственников мужа: Ласналми бувгъусса шарсса щях къаришуви. – Не ударит в грязь лицом женщина, почитающая родственников мужа [2, 26].

Данное обстоятельство имеет место в силу того, что родственным связям у лакцев придается огромное значение. Когда девушка выходит замуж, она должна понравиться не только мужу, но и всей его семье. В первую очередь, это также связано с влиянием религиозного фактора, и лакцы следуют данной традиции. Во-вторых, в прошлом в лакской семье могли проживать сразу два поколения, и в данном случае налаживание хороших связей со старшим поколением было просто необходимостью для мирного сосуществования. Очень часто свекровь выполняла функции матери и являлась поддержкой невестки.

Что касается англичан, то ситуация противоположна: *She is well married who has neit her mother-in-law nor sister-in-law by her husband.* – Удачно вышла замуж та, что не имеет ни свекрови, ни золовки [11, 389].

В то время как замужняя дама, преуспевающая в ведении дома, а также внимательная к родственникам, – это эталон женщины в лакском восприятии, незамужняя женщина расценивается как неполноценная: Лас акъа шарнил къушлий барачат чанссар. – Нет блага в доме у незамужней женщины [2, 164]. Лас акъасса шарсса магъи дакъасса ч1арк1ур. – Без мужа жена – сарай без крыши [2, 26]. Ах увкунал пувгу, ххян увкунал нац1гу – лас акъасса шарссанил ялун. – Все упреки и плевки падают на голову незамужней женщины [2, 22].

А разведенная женщина и вовсе очень низко располагается на социальной лестнице: Курч1ушар хъхъурай даклан ди-к1айссар. – Разведенная женщина по ночам гуляет. Курч1ушарнин къалайкъсса цур. – Разведенную женщину устроит любой мужчина [6, 47].

Дело в том, что, хотя развод и разрешен в исламе, у лакцев развод считался неблагонравным поступком и ранее имел место лишь в редких случаях, так как со стороны женщины это воспринималось как неспособность сохранить семью.

В английских словарях пословиц вообще отсутствует понятие разведенной женщины, так как англиканская церковь ранее запрещала развод. И даже в настоящее время не существует ни определенного запрета, ни разрешения на это действие. Хотя, безусловно, сегодня англичане, которые в большинстве своем отошли от церкви, могут беспрепятственно получить развод в государственных учреждениях. Последнее имеет место и в случае с лакцами, но лакцы, в отличие от англичан, остались более привержены своей конфессии и традициям.

Заключение

Исходя из лакских и английских пословиц, приведенных в статье, можно сделать вывод о том, что в обеих рассматриваемых культурах существуют пословицы как с положительной, так и негативной коннотацией, с доминированием последних, где женщина представляется как человек, обладающий целым набором отрицательных черт: излишней разговорчивостью, расточительностью и даже глупостью.

Однако с учетом кропотливого труда на пользу себе и окружающим она может стать ценным и незаменимым членом общества. Для этого она должна быть верной, послушной женой и прекрасной хозяйкой.

В ходе сопоставления наметились и различия, которые выражаются в отношении к таким явлениям, как вступление в брак, развод и отношение к родственникам.

Безусловно, пословицы несут в себе глубокий смысл и передают важные нормы и традиции народа, но в условиях современного мира происходят существенные изменения в видении роли женщины в обществе. Образ современной англичанки претерпел радикальные изменения в силу эмансипации и активности феминистского движения, когда даже появилось выражение ‘A woman with out a man is like a fish with out abicycle’ (Женщина без мужчины – что рыба без велосипеда), в котором открыто говорится о самостоятельности женщины.

Образ современной лачки также изменился в силу ее занятости профессиональной и образовательной деятельностью, однако, в отличие от английского, он более тяготеет к консервативным устоям в силу специфики культуры.

Список литературы

1. Воробьев В.В. Культурологическая парадигма русского языка: Теория описания языка и культуры во взаимодействии. – М., 1994.
2. Кажлаева К. Лакрал халкуннал учалартту, лувлякьуртту, бусалартту, ссийри. – Махачкала, 2000.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М., 1996.
4. Лингвистический энциклопедический словарь; под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1990.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие. – М., 2001.
6. Рамазанова М.Р. Лакско-русский фразеологический словарь. – Махачкала, 2008.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
8. Толковый словарь русского языка под ред. С.И. Ожегова. – М., 1996.
9. Apperson G.L. English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary. – London, 1929.
10. Preston T. Proverbial phrases. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.gutenberg.org/files/39281/39281-h/39281-h.htm#proverb_85 (дата обращения: 28.04.13).
11. Smith W.G. The Oxford Dictionary of English Proverbs. – Oxford, 1935.

References

1. Apperson G., English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary, J.M. Dent and Sons, London, 1929, 736 p.
2. Kazhlaeva K., Lakral khalqunna uchalarttu, luvlyaqurttu, busalarttu, ssighri [Lak national proverbs, legends, sayings and riddles]. Dagestan publ., Makhachkala, 2000, 255 p.

3. Kunin A., Kurs phraseologhii sovremennogo angliyskogo yazika: uchebnik dlya institutov i fakul'tetov inostrannikh yazikov [Course of phraseology of the modern English language: manual for the institutions and faculties of foreign languages]. Phoenix, Moscow, 1996, pp. 339.

4. Maslova V. Lingvokulturologhiya: uchebnoe posobie [Linguoculturology: teaching aid]. Academiya, Moscow, 2001, 208 p.

5. Ozhegov S. Tolkoviy slovar russkogo yazika [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, Az, 1996, 907 p.

6. Preston T. (2012), Proverbial phrases. [Available at: http://www.gutenberg.org/files/39281/39281-h/39281-h.htm#proverb_85 (accessed 27 April 2013)].

7. Ramazanova R. Laksko-russkiy phraseologhicheskii slovar [Lak-Russian dictionary of idioms]. Makhachkala, 2005, 118 p.

8. Smith W., The Oxford Dictionary of English Proverbs, Clarendon Press, Oxford, 1935, 678 p.

9. Teliya V., Russkaya phraseologhiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokulturologhicheskii aspekti [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. Yaziki russkoy kulturi, Moscow, 1996, 288 p.

10. Vorobyov V., Kulturologhicheskaya paradigm russkogo yazika: Teoriya opisaniya yazika i kulturi vo vzaimodeystvii [Cultural paradigm of the Russian language: the theory of description of the language and culture in interaction]. Moscow, 1994, 76 p.

11. Yartseva V. Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar [Linguistic encyclopedic dictionary]. Sovetskayaentsiklopedia, Moscow, 1990, 688 p.

Рецензенты:

Керимов К.Р., д.ф.н., профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики Дагестанского государственного университета, г. Махачкала;

Гаджихмедов Н.Э., д.ф.н., профессор, зав.кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Дагестанского государственного университета, г. Махачкала.

Работа поступила в редакцию 12.07.2013.